

Crime And Punishment



『惩罚不是终点，爱才是最终的救赎』

中外无数文学家竞相推崇的经典
犯罪心理分析小说的大师代表作
俄罗斯心理现实主义小说的高峰

资深编剧

邹静之

人气导演

薛晓路

北电系主任

黄丹

[035]

罪与罚 (上)

联袂力荐

导读剧照版

(俄)陀思妥耶夫斯基 ● 著 戚琼琰 ● 译 何亮 ● 丛书编辑



首都师范大学出版社
CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS



奥斯卡
经典文库

[035]

Crime And Punishment

罪与罚 (上)

(俄)陀思妥耶夫斯基 ● 著 戚琼琰 ● 译 何亮 ● 丛书编辑



首都师范大学出版社

CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

罪与罚/(俄罗斯)陀思妥耶夫斯基著;戚琼琰译. —北京:首都师范大学出版社, 2017. 3
(奥斯卡经典文库)
ISBN 978-7-5656-3289-1

I. ①罪… II. ①陀… ②戚… III. ①长篇小说—俄罗斯—近代 IV. ①I512. 44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 309916 号

ZUI YU FA

罪与罚

(俄)陀思妥耶夫斯基 著 戚琼琰 译

责任编辑 刘志勇

首都师范大学出版社出版发行

地 址 北京西三环北路 105 号

邮 编 100048

电 话 68418523(总编室) 68982468(发行部)

网 址 www.cnupn.com.cn

印 刷 北京集惠印刷有限责任公司

经 销 全国新华书店发行

版 次 2017 年 3 月第 1 版

印 次 2017 年 3 月第 1 次印刷

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 21.375 插页 4

字 数 473 千

定 价 59.00 元(全 2 册)

版权所有 违者必究

如有质量问题 请与出版社联系退换



《罪与罚》2007 年版剧照



《罪与罚》1935 年版剧照

总序：电影的文学性决定其艺术性

不是每个人都拥有将文字转换成影像的能力，曾有人将剧作者分成两类：一种是“通过他的文字，读剧本的人看到戏在演。”还有一种是“自己写时头脑里不演，别人读时也看不到戏——那样的剧本实是字冢。”为什么会这样，有一类人在忙于经营文字的表面，而另一类人深谙禅宗里的一句偈“指月亮的手不是月亮”。他们尽量在通过文字（指月亮的手），让你看到戏（月亮）。

小说对文字的经营，更多的是让你在阅读时，内视里不断地上演着你想象中的那故事的场景和人物，并不断地唤起你对故事情节进程的判断，这种想象着的判断被印证或被否定是小说吸引你的一个重要原因，也是作者能够邀你进入到他的文字中与你博弈的门径。当读者的判断踩空了时，他会期待着你有什么高明的华彩乐段来说服他，打动他，让他兴奋，赞美。现实主义的小说是这样，先锋的小说也是这样，准确的新鲜感，什么时候都是迷人的。

有一种说法是天下的故事已经讲完了，现代人要做的是改变讲故事的方式，而方式是常换常新的。我曾经在北欧的某个剧场看过一版把国家变成公司，穿着现代西服演的《哈姆莱特》，也看过骑摩托车版的电影《罗密欧与朱丽叶》，当然还有变成《狮子王》的动画片。总之，除了不断地改变方式外，文学经典的另一个特征，是它像一个肥沃的营养基地

一样，永远在滋养着戏剧，影视，舞蹈，甚至是音乐。

我没有做过统计，是不是 20 世纪以传世的文学作品改编成电影的比例比当下要多，如果这样的比较不好得出有意义的结论的话，我想换一种说法——是不是更具文学性的影片会穿越时间，走得更远，占领的时间更长。你可能会反问，真是电影的文学性决定了它的经典性吗？我认为是这样。当商业片越来越与这个炫彩的时代相契合时，“剧场效果”这个词对电影来说，变得至关重要。曾有一段时期认为所谓的剧场效果就是“声光电”的科技组合，其实你看看更多的卖座影片，就会发现没那么简单。我们发现了如果两百个人在剧场同时大笑时，也是剧场效果（他一个人在家看时可能不会那么被感染）：精彩的表演和台词也是剧场效果；最终“剧场效果”一定会归到“文学性”上来，因为最终你会发现最大的剧场效果是人心，是那种心心相印，然而这却是那些失去“文学性”的电影无法达到的境界。

《奥斯卡经典文库》将改编成电影的原著，如此大量地集中展示给读者，同时请一些业内人士做有效的解读，这不仅是一个大工程，也是一件有意义的事。从文字到影像；从借助个人想象的阅读，到具体化的明确的立体呈现；从繁复的枝蔓的叙说，到“滴水映太阳”的以小见大；各种各样的改编方式，在进行一些细致的分析后，不仅会得到改编写作的收益，对剧本原创也是极有帮助的，是件好事。

——资深编剧 邹静之

主编的话： 跟随文学人物走进各种 各样的命运险境

能参与《奥斯卡经典文库》丛书的编辑工作，我感到特别的荣幸和高兴。说实话，这套丛书的编辑过程不仅给我，也给我们整个编辑团队带来了莫大的兴奋感。

兴奋之一：这是国内首次以大型丛书的形式出版经典电影的文学原著，这无疑是奉献给广大读者的一场阅读盛宴，我们相信无论何种口味的读者，都会从这套丛书里找到自己的最爱，甚至找到陪伴自己一生的精神伴侣。

兴奋之二：我们选择的书目全部是奥斯卡奖得奖或者提名的电影原著。奥斯卡本身就是全球最值得大众信赖的品牌之一，在奥斯卡异常严格的选拔标准下，这一批电影原著小说的艺术质量，还有部分原著是第一次出中文版本，我们之前也并未读过，但读过之后，深为震撼——世界一流的小说确实能带给人直击心灵而又妙不可言的独特感受。

兴奋之三：这套丛书让我们重新认识了文学原著和电影作品之间的互动关系。有的作品我们只看过小说，没有看过电影；而有的作品我们只看过电影，没有看过小说（后一种情况更多一些）。于是在编辑的过程中，我们重新补课，将同一故事的两种艺术形式尽量都补看完整。补完课才发现，文学与电影之间的关系真是太有趣了——电影或者因为时长所限、或者因为视听特性的发扬、或者因为求新求变，通常都

要对原来的文学作品做出取舍和改动，电影编剧和导演如何取舍如何改动，背后其实都隐藏着电影创作者的深入思考。而很多文学名著又被不同的电影创作者多次改编，这些不同的电影版本所体现出来的电影创作者的不同趣味、不同表达以及独特个性，每每让我们生发出一种“又发现了一片新大陆”的感觉。我们作为读者和观众，往往会为哪一个电影版本改得更好而争论得面红耳赤——而对于那些两种艺术形式都没看过的朋友来说，我个人的建议，最好先读小说，充分展开自己的想象世界之后，再去看电影，收获绝对不一样。

兴奋之四：比起编剧和导演对文学作品的改编，演员、明星们对文学人物的演绎无疑更能引起大家的好奇和关注，在看完小说之后，带着悠闲而挑剔的眼光，再去评论、比较电影里的明星的表现，甚至去评论、比较不同版本的明星的表现，这给我们带来了数不清的快乐时光。

因为部分原著小说和电影也是我们第一次接触，以上所呈现的，都是我们在编辑过程中非常真实的感受。我们也非常期望我们的工作能带给广大读者同样的兴奋和快乐。《奥斯卡经典文库》为您精心挑选的这些非常优秀的原著小说，完全值得您腾出一点业余时间，全身心投入其中，跟随着那些精彩的文学人物走进各种各样的命运险境，去迎接那些意想不到的感动和震撼。

——北影老师 何亮

导读： 惩罚不是救赎， 爱才是

费奥多尔·米哈伊洛维奇·陀思妥耶夫斯基（1821—1881），是俄国十九世纪文坛享有盛名的作家。1846 年发表首部长篇小说《穷人》，一举成名。1848 年发表中篇小说《白夜》。1849 年因参加反农奴制活动而被流放到西伯利亚，在此期间发表长篇小说《被侮辱和被损害的》、《罪与罚》、《白痴》、《群魔》、《卡拉马佐夫兄弟》等作品，其中《罪与罚》是他的代表作之一。

陀思妥耶夫斯基见证了 19 世纪“欧洲的没落”，整个社会充斥着杀戮和暴力革命，罪恶和堕落随处可见，这是一个非理性的时代，人们不信仰任何定论、王权和信仰。因此他的小说戏剧性强，情节发展快，接踵而至的灾难性事件往往伴随着复杂激烈的心理斗争和痛苦的精神危机，以此揭露出资产阶级关系的纷繁复杂、矛盾重重和深刻的悲剧性。

陀思妥耶夫斯基擅长心理剖析，尤其是揭示内心分裂。他对人类肉体与精神痛苦的震撼人心的描写，其他作家难以企及。他的小说人物心理矛盾重重，其命运具有深刻的悲剧性。陀思妥耶夫斯基的善恶矛盾性格组合和深层心理活动描写都对后世作家产生过深刻影响。

1849 年，陀思妥耶夫斯基曾因参加反沙皇的秘密集会，触怒当局而被捕，次年被判刑流放西伯利亚，服四年劳役。与罪犯共度的苦痛生活，使他对俄国社会的阴暗面有了极为

深刻的观察，也对人类生活、人性中的善恶及俄国人的性格有了新的理解，这些观察及理解在《罪与罚》中得以呈现。

在创作《罪与罚》之前，陀思妥耶夫斯基就作了充分的构思，他酝酿多年才写出这部小说。早在 1859 年，他给哥哥米哈伊的信中提及，自己要创作一部“关于一个罪犯的忏悔录”，并自信地认为“这部忏悔录会确立他的名声”。他十分关注当时俄国社会的犯罪诉讼事件，这些社会新闻为他的创作提供了素材。1866 年他向时任《俄罗斯导报》的出版者卡特科夫叙述了这部小说的纲要，同年 8 月他回国开始创作。经历三次改稿，直到 1866 年底，《罪与罚》终于问世。

《罪与罚》讲述了穷大学生拉斯科利尼科夫原本就读于法律系，因交不起学费而被迫辍学，现在靠母亲和妹妹从拮据的生活费中节省下来的钱维持生活。他已经很久没有交房租了。近来，房东太太不仅停止供给他伙食，而且催租甚紧。这时他遇见了小公务员马尔梅拉多夫。马尔梅拉多夫因失业而陷入绝境，长女索尼娅被迫当了街头妓女。拉斯科利尼科夫不愿像马尔梅拉多夫那样任人宰割，他打算采取某种行动来证明自己是一个很“不平凡的人”。于是，他杀死放高利贷的老太婆阿廖娜和她的无辜妹妹莉扎薇塔，制造了一起震惊全俄的凶杀案。拉斯科利尼科夫杀人后，因内心处于痛苦的矛盾冲突中，无法摆脱如影随行的恐惧，他感到自己原先一切美好的感情都随之泯灭了，这是比法律惩罚更严厉的良心惩罚。他意识到自己失败了。经历了一场内心痛苦的忏悔后，他向基督徒索尼娅姑娘说出了犯罪的真相与动机，最终在她的规劝下，向警方投案自首。拉斯科利尼科夫被判处 8 年苦役，流放至西伯利亚。不久，索尼娅也来到了那里。一天清晨，两人在河边相遇。他们决心虔信上帝，以忏悔的心情承

受一切苦难，获取精神上的新生。小说着重刻画主人公犯罪后的心理变化，揭示俄国下层人民的苦难生活。

《罪与罚》具有很高的艺术成就。小说比较全面地显示了陀思妥耶夫斯基关于“刻画人的心灵深处的奥秘”的特点。作者始终让人物处于无法解脱的矛盾之中，通过人物悲剧性的内心冲突揭示人物性格，同时作者对幻觉、梦魇和变态心理的刻画也极为出色。此外，这部小说场面转换快，场景推移迅速，主要情节的发生只用了几天时间，在浓缩的时空中容纳了丰富的思想内容，小说的时代色彩和政论色彩十分鲜明。鲁迅对陀思妥耶夫斯基的《罪与罚》评价甚高，且情有独钟，他甚至说：“马克思的《资本论》，陀思妥耶夫斯基的《罪与罚》等，都不是闲暇加咖啡，吸埃及烟卷之后所写的。”他尊崇陀思妥耶夫斯基为“人的灵魂的伟大的审问者”，“要将现在中国人的东西和外国东西比较起来，像陀思妥耶夫斯基的《罪与罚》……对比起来，真是望尘莫及。”1983年阿基·考里斯马基导演以小说为蓝本，改编电影版《罪与罚》，并获得多个奖项。

目 录

上 卷

第一章 犯罪	003
第二章 病癥	110
第三章 辩护	247

下 卷

第四章 告解	349
第五章 假面	443
第六章 救赎	533
尾 声 重生	650



上 卷

第一章 犯罪

七月初，一个炎热的傍晚，一个年轻人走出他在 C 胡同向二房东处租来的斗室，来到大街上，在片刻的迟疑之后，他慢腾腾地往 K 桥那边走去。

他成功地避开了与女房东在楼梯上的碰面。他的蜗居位于一幢五层高楼的顶层，就在屋顶下。与其说这是间住房，还不如说更像个壁橱，不过这个壁橱能给他提供伙食和女仆。女房东就住在他楼下的一个单独套间里。每次外出的时候，他都不得不从她的厨房前经过，而厨房的门似乎始终朝楼梯敞开着。年轻人每次路过这里，都有一种既痛苦又胆怯的感觉，这让他羞愧得双眉紧锁。他欠了女房东一身的债，所以唯恐遇见她。

这倒不是说他胆小自卑，甚至恰恰相反；不知从什么时候开始，他变得非常烦躁紧张，像是得了疑心病。他总是独自冥思苦想，闭门不出，不仅怕见女房东，甚至怕见任何人。穷困几乎将他压垮，但最近这段时间，他对这种困窘的境况也麻木了。他已经不愿也不再去做日常要做的那些事情了。实际上，就算女房东想再怎么为难他，他都不怕。可是，与其被拦在楼梯上，听她唠叨那些和他毫不相干的、鸡毛蒜皮的废话，以及无休止地被她讨债、威胁和抱怨，还得想方设法去摆脱、道歉和撒谎，不，他还不如像只猫似的偷偷开溜，

逃下楼去，不让人看见为好。

然而，他来到大街上之后，那种害怕碰见女房东的恐慌心理，连他自己都感到吃惊。

我竟然会害怕这么微不足道的小事，而我此刻正要下决心去干那样一件事！他想着想着，脸上露出了一抹奇怪的笑容。“嗯……是的……有志者事竟成嘛，但一胆小就什么都干不成了……这个道理显而易见……太有趣了，人最害怕的是什么呢？他们最害怕的是迈出新的一步，说出新的想法……但是我空话说得太多了。我老是说空话，因此什么也做不成。但是，或许就是因为我不无所作为，所以才老说空话。最近这一个月，我开始学会说空话了，每天都躲在角落里胡思乱想。我现在干吗要去那儿呢？我真的能做这件事情么？这难道很重要吗？一点也不。这不过是异想天开，自欺欺人。这是儿戏！对，就是一场儿戏！”

大街上热得可怕，让人觉得胸闷气短，拥挤异常，到处都是石灰浆、脚手架、砖头和灰尘，以及夏天那种特别的臭味。任何一个无法租下一栋别墅的彼得堡人，都会对这股臭气感到熟悉。从这一带星罗棋布的小酒馆中飘出来的臭气，还有那些就算是工作日仍会出来闲逛的醉鬼，这让街景又平添了一笔阴郁的色彩，实在让人心生厌恶。一瞬间，这个年轻人清秀的脸庞上闪现出极度厌恶的表情。顺便说一句，他长得颇为俊秀，漂亮的黑眼睛，褐色的头发，中等偏高的身材，颀长而匀称。没过多久，他就好像陷入了沉思，确切地说，像是想得出神了。他信步而行，对周围的一切视而不见，也懒得关注。他有时候会嘟哝几句，因为他习惯于喃喃自语。这时候，他也意识到自己思维混乱，身体虚弱，他几乎有两三天粒米未进了。